

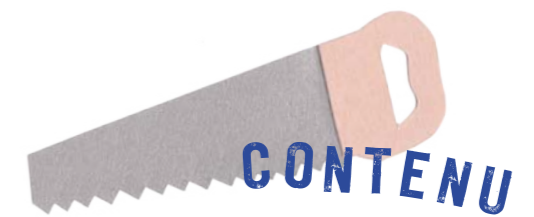


**JAHRESBERICHT
KINDERBAUSTELLE
RAPPORT ANNUEL
CHANTIER DES ENFANTS
BIEL/BIENNE 2020**



**NIMMERLAND →
L'ÎLE IMAGINAIRE**





**1. GRUSS DES
PRÄSIDENTEN**

2. CORONA SPEZIAL

3. ANGEBOTE

3.1. BAUPLATZ

3.2. SCHULKLASSEN

3.3. MOBIL

3.4. FERIENPASSKURSE

**3.5. SPIEL- UND
BEGEGNUNGSPLATZ**

4. EVENTS

5. ORGANISATION

5.1. MITARBEITENDE

5.2. VEREIN

5.3. VORSTAND

5.4. FINANZEN

**5.5. PARTNER UND
KOOPERATIONEN**

6. DANK !

**1. SALUTATIONS DU
PRÉSIDENT**

2. SPÉCIAL CORONA

3. OFFRES

3.1. CHANTIER

3.2. CLASSES SCOLAIRES

3.3. MOBILE

3.4. PASSEPORT VACANCES

**3.5. POINT DE JEU ET DE
RENCONTRE**

4. EVENTS

5. ORGANISATION

5.1. COLLABORATEURS

5.2. ASSOCIATION

5.3. CONSEIL D'ADMINISTRATION

5.4. FINANCES

**5.5. PARTENAIRES ET
COOPÉRATIONS**

6. DANK !



TEXTE: Marion Ebert, Nik Stettler, Sergo Mikirtumov, Marc Schütz, Marc Suter, Ulrich Burri, Matthias Ruthishauser **ÜBERSETZUNG AUF FRANZÖSISCH:** Manuel Stöcker **LEKTORAT DEUTSCH:** Zora Glauser
GRAFIK: Vera Trachsel **SCHRIFT:** Kinder, Lexend Deca

VEREIN KINDERBAUSTELLE MIT SITZ IN BIEL/BIENNE

KONTAKT: info@kinderbaustelle.ch, www.kinderbaustelle.ch

POST: Verein Kinderbaustelle, Eisengasse 6, 2502 Biel/Bienne

SPENDEN: PC: 61-225259-6 , IBAN: CH92 0900 0000 6122 5259 6





1. GRUSS DES PRÄSIDENTEN

*Schon ist wieder ein Jahr verflossen!
2020 war aussergewöhnlich.*

Wir hatten ein ereignisreiches und spannendes, wenn auch kurzes Jahr. Obschon uns die Pandemie gezwungen hat, die Saison verspätet zu beginnen, können wir auf eine erfolgreiche und gut besuchte Baustelle zurück blicken. Leider sind mit den Coronadiskussion viele wichtige Themen wie die Klima- und Migrationsfragen in den Hintergrund gerückt. Wir hoffen jedoch, dass sich dies 2021 wieder korrigiert. Immerhin haben uns dieses Jahr die „Critical Mass“ auf einer Freitagsfahrt per Velo und der Verein „Alle Menschen“ gemeinsam mit Migrant*innen besucht.

Zum Glück traten die stark einschränkenden Coronaregeln im Herbst erst nach unserem Saisonabschluss in Kraft, so dass wir nach den Abbautagen gemeinsam noch ein wunderschönes Abschlussfest feiern konnten. Die Feuerwerkseinlagen von Marion waren dabei grossartig!

Wir hatten insgesamt viele Aktivitäten, da uns nebst dem offenen Angebot auch viele Schulklassen für MINT-Workshops besuchten und die Ferienpasskurse allermeist ausgebucht waren.

Als neuen Schwerpunkt blicken wir auch auf das mobile Angebot zurück, welches mit einer temporären, gut besuchten Baustelle in Madretsch und einer weiteren im Stadtpark unterwegs war. Als Folge dieser Erfolge müssen wir wohl in Zukunft unser Team verstärken und suchen weitere Teammitglieder!

Viele Kinder und Jugendliche konnten mit anpacken und erfahren, dass der Mensch zwei Hände hat und Verknüpfungen zum Gehirn dafür sorgen, dass sich Geist und Hände gegenseitig bedingen. Die Erfahrung, dass man auch mit den Händen denken kann, war bestimmt für viele wertvoll.

Dieses Jahr hatten wir mit Peter Pan und Nimmerland ein übergeordnetes Motto. Dadurch ist der gemeinsame Hauptbau plötzlich zu einem Vulkan und die Behausungen darunter zu Wurzelhäusern geworden. Dass ab und zu Geschichten erzählt wurden, hat die Phantasie zusätzlich angeregt. Bei der Schatzsuche beispielsweise sind viele Kinder voll und ganz in die Traumwelt eingetaucht.

Als neuerdings anerkannter Einsatzbetrieb, haben wir zum ersten Mal einen motivierten Zivildienstleistenden ins Projekt einbeziehen können. Was nebst den grossen Vorteilen für die Kinderbaustelle auch im Zusammenhang mit der Halfpipe viele Synergien schuf. Wir haben zur Zeit auf der Gurzelen die wohl grösste Vertramp im Kanton Bern.

Auch die Zusammenarbeit mit dem MOVE-Programm hat sich einmal mehr für beiden Seiten als Bereicherung erwiesen. Engagierte Jugendliche, welchen wir gute Referenzen auf ihren Weg mitgeben konnten, sind dabei, individuelle berufliche Anschlusslösungen zu finden.

Da uns Marion, als Initiantin der Kinderbaustelle, auf Ende Jahr verlassen wird, mussten wir uns ernsthaft mit der Neuorganisation des Teams auseinandersetzen. Wer springt mit welchen Teilaufgaben in die entstehenden Lücken? Wir sind glücklich, dass sie uns bei sporadischen Einsätzen und auf dem offenen Spielplatz weiterhin unterstützen will. Auf jeden Fall danken wir ihr schon jetzt herzlich für den grossen geleisteten Einsatz.

Nach Saisonschluss Ende Oktober, haben wir an einem gesamt-schweizerischen Baustellen-Netzungs-Treffen in Wil SG teilgenommen. Wir pflegten untereinander einen wertvollen Erfahrungsaustausch. Aktuell sind uns in der Deutschschweiz 14 Initiativen mit ähnlicher Stossrichtung bekannt. Was es in der lateinischen Schweiz gibt, wollen wir demnächst erkunden. Etwa in Lausanne soll es etwas ähnliches geben. Auch der wundervolle, aus privater Initiative entstandene Spielplatz am sandigen Strand in Genf mit Turngeräten auf Basis ausgedienter Velopneus, hat Vorbildcharakter.

Wir hoffen, dass mit 2021 ein, wenn zwar nicht ruhigeres, dann doch planbareres Jahr auf uns zukommt.

Die individuellen Beiträge in diesem Jahresbericht sollen nicht davon ablenken, dass die Kinderbaustelle eine Teamarbeit ist und wir uns nicht als Einzelkämpfer verstehen. Jeder gibt sein Bestes zu einem Gesamtwerk!

Ulrich Burri, Präsident ad interim





1. SALUTATIONS DU PRÉSIDENT

Une autre année s'est déjà écoulée! L'année 2020 a été extraordinaire.

Nous avons connu une année plutôt courte, mais elle fut riche et passionnante. Bien que la pandémie nous ait obligés à commencer la saison avec du retard, nous pouvons jeter un regard retrospectif sur un chantier réussi et bien fréquenté. Malheureusement, la discussion sur la pandémie a mis les questions du climat et de la migration en arrière-plan. Nous espérons que cette situation se corrigera en 2021. Au moins, nous avons reçu la visite de „Critical Mass” lors d'une balade à vélo et celle de l'association „Alle Menschen“ accompagnée de personnes migrantes.

Heureusement, les mesures plus restrictives contre le coronavirus ne sont entrées en vigueur qu'après la fin de la saison, de sorte que nous avons pu célébrer une belle fête de fin de saison après le démantèlement. Les feux d'artifice de Marion furent géniaux !

Nous avons eu beaucoup d'activités, car en plus de l'offre de base, de nombreuses classes scolaires nous ont rendu visite pour des workshops STIM (sciences, technique, informatique et mathématique) et les passeports de vacances ont été pour la plupart complets.

Notre regard retrospectif se porte également sur l'offre mobile, qui était sur la route avec un chantier temporaire très fréquenté au Madretsch et un autre dans le Parc de la ville. À la suite de ces succès, nous recherchons plus de membres car nous devons probablement renforcer notre équipe dans le futur!

De nombreux enfants et jeunes ont pu donner un coup de main. Ils/elles ont eu l'occasion de faire l'expérience que les gens ont bel et bien deux mains et que les connexions au cerveau garantissent que l'esprit et les mains soient interdépendants. L'expérience que l'on peut également penser avec nos mains a certainement été précieuse pour beaucoup d'entre eux.

Cette année, nous avons comme devise générale Peter Pan et le Pays Imaginaire. Par conséquent, le bâtiment principal commun s'est transformé subitement en un volcan et les habitations en dessous sont devenues des maisons-racines. Des histoires ont été contées

de temps à autre, ce qui a également stimulé l'imagination. Lors de la chasse au trésor par exemple, de nombreux enfants se sont totalement immergés dans le monde des rêves.

En tant qu'entreprise récemment reconnue, nous avons pu inclure pour la première fois dans le projet une personne accomplissant son service civil, ce qui, en plus des grands avantages pour le Chantier des enfants, a également créé de nombreuses synergies en lien avec le halfpipe. Nous avons actuellement ce qui est probablement le plus grand "Vertramp" du canton de Berne sur le Terrain Gurzelen.

La coopération avec le programme MOVE s'est une fois de plus avérée être un enrichissement pour les deux parties. Des jeunes engagés, auxquels nous avons pu fournir de bonnes références en chemin, sont en train de trouver des solutions pour la suite de leur voie professionnelle.

Puisque Marion, initiatrice du Chantier des enfants, nous quitte pour la fin de l'année, nous avons dû sérieusement nous occuper de la réorganisation de l'équipe. Qui peut remplir les lacunes résultantes et avec quelles tâches? Nous sommes heureux que Marion veuille bien continuer à nous soutenir dans des missions sporadiques et en lien avec l'offre de base. Dans tous les cas, nous tenons à la remercier chaleureusement pour son grand engagement.

Après la fin de la saison au mois d'octobre, nous avons participé à une réunion nationale de réseautage de Chantiers de enfants à Wil SG. Nous avons cultivé un échange d'expériences précieux les uns avec les autres. Nous avons actuellement connaissance de 14 initiatives en Suisse alémanique avec un objectif similaire. Nous voulons découvrir bientôt ce qu'il y a en Suisse latine. Il devrait y avoir quelque chose de similaire à Lausanne, par exemple. Le magnifique terrain de jeu sur la plage de sable de Genève, qui a été créé sur une initiative privée avec des équipements de gymnastique basés sur des pneus de vélo obsolète, est également un modèle. Nous espérons que 2021 sera une année qui ne sera pas plus calme, mais plus prévisible.

Ulrich Burri, président ad intérim



2. CORONA SPEZIAL

Der Lockdown im Frühjahr beeinflusste auch den Saisonverlauf der Kinderbaustelle und hat uns organisatorisch herausgefordert. Der Frühlingsferienpass und das Eröffnungsfest mussten abgesagt werden, mit den Schulklassenworkshops konnten wir dank einem Schutzkonzept bereits im Mai starten und der Bauplatz öffnete seine Tore anfangs Juni. Für den Arbeitsausfall konnten wir Kurzarbeit beantragen.

2. CORONA SPEZIAL

Le "lockdown" au printemps a également influencé la saison du chantier des enfants et nous a mis au défi sur le plan organisationnel. Le passeport-vacances de printemps et la soirée d'ouverture ont dû être annulés. Grâce à un concept de protection, nous avons pu toutefois démarrer les ateliers scolaires en mai et le chantier a ouvert ses portes début juin. Nous avons pu demander des indemnités de réduction de l'horaire de travail.



Collage Insel Nimmerland

Um unserem Jahresthema "Nimmerland" während dem Lockdown bereits Leben einzuhauchen, starteten wir die Saison von zu Hause aus mit der Collageaktion "Insel Nimmerland". Die Kinder konnten bei uns ein Bastelset bestellen, um mit einer Papiercollage das grosse Bild der Insel zu bebauen. Vor zu klebten wir die eintreffenden Bauwerke auf die Insel und dokumentierten auf der Internetseite die Entwicklung von unserem Nimmerland.

Collage L'île Pays Imaginaire

Afin de donner vie à notre thème annuel «Pays Imaginaire» pendant le lockdown, nous avons commencé la saison avec l'action de collage «L'île Pays Imaginaire». Les enfants pouvaient nous commander un set de bricolage afin de construire le grand tableau de l'île avec un collage de papier. Nous avons constamment collé les travaux entrants sur l'île et documenté le développement de notre Neverland sur le site Web.

Materialsammelstelle

Am Aussenzaun installierten wir im April eine Materialsammelklappe. Viele gingen unserem Aufruf nach und deponierten dort von Werkzeug über Scharniere, Lagerregale, Stoff und Holzlatten viel Material, welches ideal und wertvoll für die Kinderbaustelle ist.

Point de collecte des matériaux

Nous avons installé un point de collecte de matériaux sur la clôture extérieure en avril. Beaucoup ont répondu à notre appel et y ont déposé du matériel, des outils, des charnières, des étagères de rangement, du tissu, des planches de bois etc., ce qui est idéal et précieux pour le Chantier des enfants.



Werkzeugkisten

Während dem Lockdown bauten wir 35 Werkzeugkisten aus den ehemaligen Werbeanlagen des Fussballstadions Gurzelen. Mit diesen Kisten konnten wir zwei Probleme auf einen Streich lösen: unser Schutzkonzept gab vor, dass die Kinder während den Schulklassenworkshops das Werkzeug nicht teilen, und für das mobile Angebot brauchten wir zusätzliche Kisten fürs Werkzeug.

Boîtes à outils

Pendant le lockdown, nous avons construit 35 boîtes à outils avec des anciens panneaux publicitaires du stade de football Gurzelen. Avec ces boîtes, nous avons pu résoudre deux problèmes en une seule fois: chaque enfant avait à disposition sa propre boîte à outils, et pour l'offre mobile, nous avions besoin de boîtes à outils supplémentaires.



3. ANGEBOTE

3.1. BAUPLATZ

NIMMERLAND

Komm wir fliegen sofort los ...

Oder war es doch ein riesiges Haus?

Wir rannten herum

Nein, ein mächtiges Schloss oder ein Piratenschiff!

Wir machten Lärm

Wir spielten

Jedes Auge sieht etwas anderes, wie auch jedes Kind und jede Gruppe die Insel anders bespielt hat ...

Wir pflanzten Bäume

Wir machten Seich

Aber was war denn im Innern?

Wir bauten

Alles, also eine Disko, ein Esszimmer, eine Absprungplattform, eine Rutsche, ein Lift, ein Bunker, viele Leitern, Treppen und Brücken die alles zusammenhalten und miteinander verbinden, eine gemütliche Stube, ein Nest, eine Geheimzentrale, ein Aussichtsturm!

Wir machten es andersrum

Und dann noch einmal

Wir hatten Feuer und Regen

Und was hat man von dort aus gesehen?

Wir teilten alles

Die Insel, den grossen Baum, den Tunnel, das Atelier. Ein Kind, das versucht, einen Tisch, der grösser ist, als es selbst, nach Hause zu tragen.

Wir gaben und bekamen noch mehr zurück

Der Tomaten-Dschungel und Kinder welche ihn bewässern. Das Feuer mit Kindern rundherum, ein Riesenpilz der als Garderobe dient, ein Loch mit schaufelnden Kindern, eine rollende Plattform mit einem Xylophon spielenden Kind, ein Schubkarren-Taxi, neue Menschen, die sich einschreiben und viele viele gelbe Helme..

Nichts war festgeschrieben,

alles frei schwebend und bereit

von den Kindern mit ihrer Fantasie

gefüllt zu werden.

Und dann stand da ein.. Vulkan !



3. OFFRES

3.1. CHANTIER

L'ÎLE PAYS IMAGINAIRE

Allez, décollons tout de suite ...

Nous avons couru partout

Nous avons fait du bruit

Nous avons planté des arbres

Nous avons fait du désordre

Nous avons construit

Nous l'avons fait dans l'autre sens

Et puis nous l'avons fait encore une fois

Nous avons eu le feu et la pluie

Nous avons tout partagé

Nous avons donné et obtenu plus en retour

Rien n'était écrit, tout flottait
et était prêt pour que les enfants
le remplissent de leur imagination.

Et puis il y avait un .. volcan !

Ou était-ce une immense maison après tout?

Non, un grand château ou un bateau pirate
Chaque œil voit quelque chose de différent, tout comme chaque enfant et chaque groupe a joué différemment sur l'île ...

Mais qu'avait-il à l'intérieur?

Tout, c'est-à-dire une discothèque, une salle à manger, une plateforme de saut, un toboggan, un ascenseur, un bunker, de nombreuses échelles, des escaliers et des ponts qui maintiennent et relient le tout, une chambre cosy, un nid, un centre secret, une tour d'observation!

Et qu'avez-vous vu à partir de là? Allez!

Tout! L'île, le grand arbre, le tunnel, le studio, un enfant qui essaie de ramener fièrement à la maison une table plus grande que l'enfant lui-même, la jungle avec des tomates et des enfants qui les arrosent, le feu avec des enfants tout autour. Un champignon géant qui servait de vestiaire, un trou avec des enfants en train de creuser, une plateforme roulante avec un enfant jouant au xylophone, de nouveaux visages qui s'inscrivent et de nombreux casques jaunes.

Text: Nik Stettler & Sergo Mikirtumov



BAUPLATZ IN ZAHLEN

An insgesamt 30 Nachmittagen
hatten wir im Schnitt
19,7 Kinder auf der Kinderbaustelle

Total waren es
591 Besucher*innen

225 weiblich 1
366 männlich 2

Alter

Anzahl Kinder <= 7: 69 1
Anzahl Kinder 8 - 9: 63 2
Anzahl Kinder 10 - 11: 62 3
Anzahl Kinder > 12: 37 4

Sprache:

Deutsch 95 1
Français 61 2
D/F 24 3
Andere 71 4

LE CHANTIER EN CHIFFRES

Chantier en chiffres
Sur un total de 30 après-midi,
nous avons eu en moyenne 19,7
enfants sur le Chantier des enfants

Il y avait un total de 591
visiteurs et visiteuses

225 femmes 1
366 hommes 2

Âge

Enfants <= 7 69 1
Enfants 8 - 9 63 2
Enfants 10 - 11 62 3
Enfants > 12 37 4

Langue:

Allemand 95 1
Français 61 2
D/F 24 3
Autres 71 4





3.2. SCHULKLASSENANGEBOTE

MINT – Mathematik, Informatik, Wissenschaft

In diesem Jahr wurden so viele MINT-Schulklassen-Workshops durchgeführt wie nie zuvor, insgesamt deren 40 Stück. Dies lag zum einen daran, dass die kantonale Erziehungsdirektion ihren Förderbeitrag gegenüber dem Vorjahr leicht erhöhte, aber auch am Umstand, dass nach der Wiedereröffnung der Schulen, der Unterricht im Schulzimmer zu einer kleinen Herausforderung geworden und unser Freiluft-Bildungsangebot infolgedessen bei den Bieler Lehrpersonen sehr gefragt war.

Zu Beginn wurden wir von den vielen Anfragen beinahe etwas überschwemmt. Während den fünf Wochen von Anfang Juni bis zu den Sommerferien, fanden fast täglich, während 24 Werktagen rund 21 Workshops statt. Diese wurden weitaus am häufigsten von Primarschulen der 1. und 2. Klasse, sowie der 3. und 4. Klasse besucht. Kindergärten machten in diesem Jahr einen Anteil von gut zehn Prozent aus. Über die ganze Saison hinweg konnten insgesamt 25 halbtägige und 15 ganztägige Workshops durchgeführt werden.

Ausgehend von den Vorkenntnissen der Schülerinnen und Schüler, wurden in den Workshops Übungsobjekte aus Holz angefertigt - vom einfachen Bilderrahmen, dem gleichseitigen Würfel, bis hin zur symmetrischen Cheops-Pyramide. Mit der Intention, durch gelingenden Theorie-Praxistransfer bei den Kindern individuelle Erfolgserlebnisse zu erzielen, liessen sich Schwierigkeitsgrad und Komplexität der Aufgaben situativ anpassen. Über entsprechende Lernerfolge möge sich der Betrachter - siehe die Fotos der entstandenen Klassenwerke auf dieser Seite - gerne sein eigenes Urteil bilden.

MINT-Schulklassen-Workshops in Zahlen:
 Rund 800 Kinder
 28.05.20 – 18.09.20 (erster und letzter Workshop)
 40 Schulklassen
 15 Ganztage
 25 Halbtage

KG	4x
1-2 Kl	14x
3-4 Kl	12x
5-6 Kl	5x

Altersgemischte Klassen: 5x (Lyss2x, Empfangsstruktur1x, NeumarktBiel2x)

Total: 40 Workshops

Verfügt: 8500 + 1000 = 9500 CHF

Text: Marc Suter



Kids Projekt

in der Gesamtschule Vingelz, Frühling 2020
 Gesichter am Schulhauszaun

Marion Ebert und Vera Trachsel haben gemeinsam mit den Vingelzer Lehrerinnen ein Projekt zur Gestaltung der Schulhausumgebung durchgeführt.

Der Ausgangspunkt des Prozesses waren zwei Bildbetrachtungen: Von Paul Klee „der Mann mit dem Mundwerk“ und von Alexej von Jawlensky „abstrakter Kopf“. Mit Vielen bunten Schnipseln legten die Kinder daraufhin eigene kubistische Gesichter aus. Anschliessend wurde diese Vorgehensweise mit Holzabschnitten und Lattenstücken aufgenommen und die Kinder bauten ein Gesicht aus Holz.

Parallel dazu wurde mit PET experimentiert und die Gesichter wurden mit Pet-Elementen ergänzt, welche sich im Wind bewegen. Pfähle wurden im Schulgarten gesetzt und die schrägen Gesichter auf diesen Pfählen und am Zaun montiert. Mit einer Vernissage wurde das Projekt abgeschlossen.

Text: Marion Eber



3.2 OFFRES DE CLASSE SCOLAIRE

STIM- (Sciences, Technique, Informatique et Mathématique)

Cette année, au total 40 ateliers de classe STIM ont été organisés, ce qui est plus que jamais auparavant. Cela s'explique d'une part par le fait que la direction cantonale de l'éducation a légèrement augmenté sa contribution financière par rapport à l'année précédente, et d'autre part, parce qu'après la réouverture des écoles, l'enseignement en classe est devenu un peu un défi et nos offres éducatives en plein air étaient très demandées par les professeurs de Bienne.

Au début, nous avons été presque submergés par les nombreuses demandes. Pendant les cinq semaines du début juin aux vacances d'été, environ 21 ateliers se sont déroulés sur 24 jours. Ceux-ci étaient le plus souvent fréquentés par des écoles primaires de 1ère et 2ème année ainsi que de 3ème et 4ème année. Les jardins d'enfants ont représenté dix pour cent cette année. Au total, 25 ateliers d'une demi-journée et 15 ateliers d'une journée ont été organisés tout au long de la saison.

Sur la base des connaissances existantes des élèves, des objets d'exercice ont été fabriqués en bois dans les ateliers - d'un simple cadre photo ou cube équilatéral, à la pyramide symétrique de Khéops. Afin que chaque enfant puisse vivre une expérience de succès grâce à un transfert adéquat entre la théorie et la pratique, le niveau de difficulté et de complexité des tâches a été adapté à toute situation. Chacun·e est invité·e à se forger sa propre opinion grâce aux photos des œuvres des classes sur cette même page.

Ateliers scolaires STIM en chiffres

*Environ 800 enfants
28.05.20 - 18.09.20
(premier et dernier atelier)
40 Classes scolaires
15 Jour complet
25 demi-journée
Jardin d'enfants 4x
1-2 classe 14x
3-4 classe 12x
5-6 classe 5x
Groupes d'âge mixtes 5x
(Lyss 2x, Structure d'accueil 1x,
Marché Neuf Bienne 2x)*

Totale 40

*Attribué:
8500 + 1000 = 9500 Frs.*

Text: Marc Suter

Projet Kids

*A l'école polyvalente de Vingelz, printemps,
visages sur la clôture de l'école*

Marion Ebert et Vera Trachsel ont réalisé un projet de décoration autour du bâtiment de l'école avec les professeurs de Vingelz. Le point de départ du processus était deux représentations visuelles: «l'homme à la bouche» de Paul Klee et «la tête abstraite» de Alexej von Jawlensky. Les enfants ont ensuite dessiné leurs propres visages cubistes. Cette procédure s'est ensuite poursuivie avec des sections de bois et des planches, avec lesquelles les enfants ont construit un visage en bois. Les visages ont été complétés par des éléments en PET qui se déplacent dans le vent. Des poteaux ont été installés dans le jardin de l'école et les visages particuliers ont été montés sur ces poteaux et sur la clôture. Le projet s'est conclu par un vernissage.

Text: Marion Ebert



3.3. KINDERBAUSTELLE MOBIL 1/2

Zum ersten Mal führte die Kinderbaustelle, in Zusammenarbeit mit der Dienststelle Kinder- und Jugendförderung der Stadt Biel, zwei Mobile Angebote durch. Während der Kooperation mit dem QuartierInfo Madretsch verwandelte sich die Alleestrasse während drei Wochen in eine kleine Kinderbaustelle. Das zweite Projekt, in Zusammenarbeit mit dem QuartierInfo Zentrum wurde während sechs Nachmittagen im Stadtpark Biel durchgeführt. Das Team der Kinderbaustelle nutzte diese Möglichkeit um neues auszuprobieren und Erfahrungen für weitere Projekte zu sammeln.

wurde das Angebot von den Kindern des Quartiers rege genutzt. Besonders erfreulich war, dass die meisten Kinder an jedem der neun Nachmittage vor Ort waren. Beziehungen konnten aufgebaut und gepflegt werden, die Kinder erzielten handwerkliche Fortschritte und erhielten, in einem Quartier das ansonsten nicht viele Möglichkeiten für Kinder bietet, einen Ort der Begegnungen ermöglichte und den sie selbständig nach ihren Bedürfnissen und Wünschen gestalten konnten. Beim gemeinsamen Abbau wurde ersichtlich, dass das Projekt Spuren hinterlassen hatte.

Die Kinder waren traurig, dass das gemeinsame Abenteuer bereits vorbei war. Erfreut hat uns die Nachhaltigkeit des Projektes. Einige der Kinder tauchten ein paar Wochen später auf der Kinderbaustelle auf der Gurzelen auf und wurden auch hier zu regelmässigen Besuchern.

Madretsch Alleestrasse

24. 06. - 11.07. 2020
Geöffnet jeweils am Mittwoch, Freitag und Samstag von 14:00 bis 18:00 Uhr

9 Nachmittage
305 Kinder
rund 34 pro Nachmittag

Ziel des mobilen Projektes war es, die Alleestrasse während drei Wochen in eine temporäre Kinderbaustelle zu verwandeln und einen Ort für die Kinder im Quartier zu kreieren.

Am Dienstag 23.06. begann vor Ort der Aufbau. Ein Container mit Material wurde angeliefert, Absperrgitter und eine mobile Wasseranlage wurden aufgebaut. Das Angebot der Kinderbaustelle wurde durch das QuartierInfo mit einem Bistrowagen sowie mit Spielangeboten für Kleinkinder ergänzt.

Vor Ort konnten Kinder im Schulalter, in einem abgegrenzten Baubereich, erste Bauerfahrungen sammeln und sich mit den vorhandenen Werkzeugen und Materialien ihre eigene Welt erschaffen. Von Anfang an





3.3. KINDERBAUSTELLE MOBIL 2/2

Stadtpark

9.09. - 26.09. 2020

Geöffnet jeweils am Mittwoch-, sowie am Freitag- 25.09. und Samstagnachmittag

26.09. jeweils von 14:00 bis 18:00 Uhr

267 Kinder

rund 45 pro Nachmittag

Das zweite Projekte führten wir in Zusammenarbeit mit dem QuartierInfo Zentrum im Stadtpark durch. Das Konzept musste, bedingt durch die räumlichen Einschränkungen und Auflagen der Stadt, angepasst werden. Anstelle eines Bauplatzes wurde vor Ort ein Bau- und Bastelatelier eingerichtet. Im Gegensatz zum Projekt in Madretsch öffneten wir das Angebot auch für nicht schulpflichtige Kinder und wir legten keine maximale Besucheranzahl fest. Bereits am ersten Nachmittag besuchten sehr viele Kleinkinder in Begleitung ihrer Eltern die Kinderbaustelle im Stadtpark. Dies führte dazu, dass die Inhalte und die Bastelangebote laufend auf die Bedürfnisse und Fähigkeiten der Besucher angepasst wurden. Kleiner Kinder sammelten erste Erfahrungen mit Hammer und Nägeln, während die grösseren Kinder Drachen, Schiffe oder auch Möbel bauten. Auch die Form und der Ort des Ateliers wurde entsprechend den jeweiligen Wetterbedingungen angepasst. Schön zu beobachten war, dass auch bei diesem Projekt viele Kinder des Quartiers das Angebot nutzen.

Text: Marc Schütz

machen, wurden zusammen mit den Kindern des Dorfes zwei an Vogelneester erinnernde Konstruktionen, sowie ein Baum aus Dachlatten und Paletten gebaut. Die Ausstellung blieb drei Tage für die Öffentlichkeit zugänglich und wurde von der Jugendarbeit genutzt um zusammen mit der Primarschule Orpund das „Recht auf ein sicheres und geborgenes Zuhause“ mit den Kindern zu thematisieren. Es war die erste mobile Aktion der Kinderbaustelle ausserhalb der Stadt Biel. Die Zusammenarbeit mit der Jugendarbeit Brügg und Umgebung war unkompliziert und machte Lust auf weitere solche mobilen Aktionen.

Text: Nik Stettler

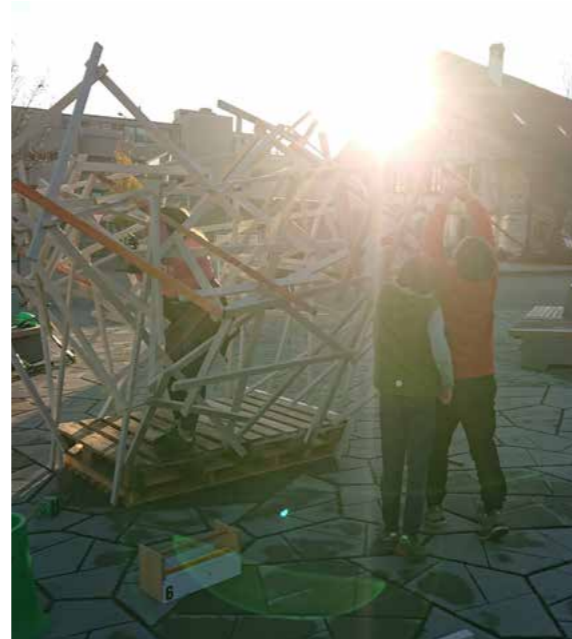
Resümee

Für das Team der Kinderbaustelle bot das MOBILE Angebot die Möglichkeit neue Konzepte auszuprobieren, anzupassen und erneut zu testen. Es wurde aufgezeigt das ein grosses Bedürfnisse besteht, dass Kinder gemeinsam den öffentlichen Raum bespielen können.

Ein Highlight für uns als Team war die Zusammenarbeit mit den verschiedenen Partnern, wie der Stadtgärtnerei, der Gewerbepolizei, der Schule Madretsch etc. Die gemeinsame Planung und Umsetzung mit den verschiedenen Quartierinfos verlief sehr gut. Man inspirierte sich gegenseitig, brachte unterschiedlichen Perspektiven ein und konnte von den unterschiedlichen Erfahrungswerten gegenseitig profitieren.

Mit der MOBILEN Kinderbaustelle hat das Team aufgezeigt, dass es mit seinem Wissen, seiner Infrastruktur, den unterschiedlichen Partnern und seiner Flexibilität innert kürzester Zeit einen öffentlichen Raum in einen selbstbestimmten Begegnungs-, Lern- und Bauort für Kinder verwandeln kann. Wir freuen uns auf mehr solch ähnliche und dennoch ganz unterschiedliche Projekte.

Text: Marc Schütz



Zum Tag der Kinderrechte

Am internationalen Tag der Kinderrechte hat die Kinderbaustelle in Kooperation mit der Jugendarbeit Brügg und Umgebung eine Ausstellung auf dem Dorfplatz in Orpund realisiert. Um auf das „Recht auf ein sicheres und geborgenes Zuhause“ aufmerksam zu

3.3. CHANTIER DES ENFANTS MOBILE 1/2



Pour la première fois, le Chantier des enfants a réalisé deux offres mobiles en collaboration avec le service de l'encouragement de l'enfance et de la jeunesse de la ville de Bienne. Lors de la coopération avec InfoQuartier Madretschi, la rue de l'Allée a été transformée en un petit Chantier des enfants pendant trois semaines. Le deuxième projet, en collaboration avec InfoQuartier Centre, s'est déroulé pendant six après-midi dans le parc municipal de la ville de Bienne. L'équipe du Chantier des enfants a profité de cette opportunité pour essayer de nouvelles choses et acquérir de l'expérience pour d'autres projets.

Madretschi, rue de l'Allée

24.06. - 11.07. 2020
Ouvert mercredi, vendredi et samedi de
14:00 à 18:00 heures

9 après-midi
305 enfants
environ 34 enfants par après-midi

Le but du projet MOBILE était de transformer la rue de l'Allée en chantier temporaire pendant trois semaines et de créer une place pour les enfants du quartier.

Mardi 23.06. La construction a commencé sur place. Un conteneur avec du matériel a été livré, des barrières et un système d'eau mobile ont été installés. L'offre du Chantier des enfants a été complétée par l'InfoQuartier avec une voiture bistro et des jeux pour les petits enfants.



Sur place, les enfants d'âge scolaire ont pu acquérir leur première expérience de construction dans un espace séparé et créer leur propre univers avec les outils et matériaux disponibles. Dès le début, l'offre a été activement utilisée par les enfants du quartier. Il était particulièrement gratifiant que la plupart des enfants soient là à chacun des neuf après-midi. Des relations ont pu être établies et cultivées, les enfants ont fait des progrès techniques et ont reçu, dans un quartier qui par ailleurs n'offre pas beaucoup d'opportunités aux enfants, un lieu de rencontre qu'ils pouvaient concevoir de manière autonome selon leurs besoins et leurs envies. Lors du démantèlement, il est apparu que le projet avait laissé des traces. Les enfants étaient tristes que l'aventure ensemble soit déjà terminée. Nous avons été satisfaits de la durabilité du projet. Certains des enfants sont arrivés quelques semaines plus tard sur le chantier de construction des enfants du Terrain Gurzelen et sont devenus des visiteurs réguliers.



3.3. CHANTIER DES ENFANTS MOBILE 2/2

Parc municipal

09.09. - 26.09. 2020

Ouvert tous les mercredis, le vendredi 25.09.
et le samedi après-midi 26.09. de 14 heures à
18 heures

267 enfants

environ 45 enfants par après-midi

Nous avons réalisé le deuxième projet en collaboration avec l'InfoQuartier Centre dans le parc municipal de la ville. Le concept a dû être adapté en raison des restrictions et des exigences de la ville. Au lieu d'un chantier, un atelier de construction et d'artisanat a été installé sur place. Contrairement au projet du Madretsch, nous avons également ouvert l'offre aux enfants non scolarisés et nous n'avons pas fixé de nombre maximum de visiteurs. Le premier après-midi, un grand nombre de tout-petits, accompagnés de leurs parents, ont visité le Chantier des enfants dans le parc urbain. Par conséquent, le contenu et les offres artisanales ont été continuellement adaptés aux besoins et aux capacités des visiteurs. Les petits enfants ont fait leur première expérience avec un marteau et des clous, tandis que les enfants plus âgés ont construit des cerfs-volants, des bateaux et des meubles. La forme et l'emplacement du studio ont également été adaptés aux conditions météorologiques. C'était agréable de voir que de nombreux enfants du quartier ont profité de notre offre dans ce projet.

Journée des Droits de l'enfant

À l'occasion de la Journée internationale des Droits de l'enfant, le Chantier des enfants, en coopération avec le Centre de jeunesse de Brügg, a réalisé une exposition sur la place du village d'Orpond. Afin d'attirer l'attention sur le «droit à un domicile sûr et sécurisé», deux constructions rappelant les nids d'oiseaux et un arbre fait de planches et de palettes ont été construits avec les enfants du village. L'exposition est restée ouverte au public pendant trois jours et a été utilisée par le Centre de jeunesse pour aborder le «droit à un domicile sûr et sécurisé» avec les enfants de l'école primaire d'Orpond. Il s'agissait de la première campagne mobile du Chantier pour enfants en dehors de la ville de Bienne. La coopération avec le Centre de jeunesse de Brügg n'a pas été compliquée et a suscité le désir de poursuivre ces activités mobiles.

Conclusion

Pour l'équipe du Chantier des enfants, l'offre mobile leur a permis d'essayer, d'adapter et de tester de nouveaux concepts. On a constaté que les enfants ont un grand besoin de mettre en scène l'espace public. Un point culminant pour nous en tant qu'équipe a été la coopération avec les différents partenaires, tels que le service de jardinage de la ville, la police industrielle, l'école de Madretsch, etc. La planification et la mise en œuvre avec les différentes "InfoQuartier" se sont très bien déroulées. Nous nous sommes inspirés, avons apporté des perspectives différentes et avons pu profiter des différentes expériences de chacun. Avec le chantier MOBILE pour enfants, l'équipe a montré qu'avec ses connaissances, ses infrastructures, les différents partenaires et sa flexibilité, elle peut transformer un espace public en un lieu de rencontre, d'apprentissage et de construction autodéterminé pour les enfants dans un délai très court. Nous attendons avec impatience d'autres projets similaires et pourtant très différents.





3.4 FERIENPASSKURSE

Das Ferienpass-Reisebüro Biel/Bienne verzeichnete in diesem Jahr einen ausser gewöhnlich deutlichen Anstieg an Kinderanfragen zu Inlandreisen.

Ein überaus beliebtes Reiseziel waren die sagenumwobenen Inseln Nimmerland's. Ob Berge oder Meer, Wellnessoasen oder Entdeckungstouren – hier lag der Sandstrand immer nur wenige Meter entfernt vom nächsten Abenteuer.

Unsere Feriengäste genossen es, in diese beinahe vergessenen Kultur einzutauchen, sich in den exklusiven Suiten im Innern des schlafenden Vulkans für ein paar Tage häuslich einzurichten und im 5 Sterne-Restaurant jeweils köstlich zu dinieren. Ja, auf dieser Insel konnte man es sich gut ergehen lassen.

Tagsüber bestand die Möglichkeit, mit den lokalen Reisebegleitern an individuellen Aktivitäten wie Hängematten knüpfen, Yogalektionen oder ausufernden Poolpartys teilzunehmen – selbstverständlich alles inklusive.

Während in den Frühlingsferien noch sämtliche Buchungen kurzfristig storniert wurden, durften wir in den Sommer- und Herbstferien neun alters-, geschlechter- und sprachgemischte Reisegruppen, mit insgesamt etwas über 100 verschiedenen Feriengästen in unserem exotischen Ressort willkommen heissen. Auf zu neuen Destinationen! Wir freuen uns euch bald wieder mit an Bord begrüßen zu dürfen.

Zahlen = circa 106 Kinder
 Woche 28: 2x12=24 Kinder (5-täger)
 Woche 29: 2x12=24 K(ein 5-täger, ein 3-täger)
 Woche 32: 1x12=12 Kinder (5-täger)
 Woche 39: 1x12=12 Kinder (4-täger)
 Woche 40: 1x12=12 Kinder (4-täger)
 Woche 41: 2x11=22 Kinder (4-täger)

3.4. PASSEPORTS VACANCES

Le bureau "Passeport vacances" Biel/Bienne a enregistré une augmentation inhabituellement significative des demandes des enfants cette année. Les îles légendaires de Neverland «furent une destination de voyage extrêmement populaire. Qu'il s'agisse de montagnes ou de mer, d'oasis de bien-être ou de circuits de découverte - ici, la plage de sable était toujours à quelques mètres de la prochaine aventure. Nos vacanciers ont aimé se plonger dans une culture presque oubliée, se sentir chez eux pendant quelques jours dans les suites exclusives à l'intérieur du volcan endormi et savourer un délicieux repas dans le restaurant 5 étoiles. Oui, les enfants ont bien pu s'amuser sur cette île. Pendant la journée, il y avait l'occasion de participer à des activités individuelles avec les accompagnants de voyage locaux telles que la fabrication de hamacs des cours de yoga ou de vastes fêtes à la piscine - tout compris, bien sûr. Bien que toutes les réservations aient été annulées à court terme pendant les vacances de printemps, nous avons pu accueillir neuf groupes de voyageurs mixtes avec un total d'un peu plus de 100 vacanciers différents dans notre station exotique pendant les vacances d'été et d'automne. En route vers de nouvelles destinations ! Nous nous réjouissons de vous accueillir de nouveau à bord prochainement.

Nombres = env. 106 enfants
 Semaine 28: 2x12=24 enfants (5-jours)
 Semaine 29: 2x12=24 enfants (1x 5 jours + 1x 3-jours)
 Semaine 32: 1x12=12 enfants (5-jours)
 Semaine 39: 1x12=12 enfants (4-jours)
 Semaine 40: 1x12=12 enfants (4-jours)
 Semaine 41: 2x11=22 enfants (4-jours)



3.5 SPIEL- UND BEGEGNUNGSPLATZ

Die bewährte Infrastruktur des Spielplatzes - der grosse Sandhaufen mit Wasserpumpe, das Holzschiff und das kleine Bauwägelchen - wurden dieses Jahr erweitert.

Als Resultat aus der Visionssuche im Winter, wurden in mehreren Bauaktionen von Eltern und Freunden aus dem Quartier Schattensegel über den Sandplatz gespannt und eine fixe, vertiefte Feuerstelle mit Sitzkreis gebaut.

Damit werden zwei wichtige Bedürfnisse erfüllt. Der Platz lädt auch an heißen Tagen zum Spielen ein und die Feuerstelle wird mehrmals pro Woche von Nachbarn, Gärtnern und Nutzenden des Terrain Gurzelen zum Grillen genutzt.

Text: Marion Ebert

3.5. LIEU DE JEU ET DE RENCONTRE

L'infrastructure, qui a déjà bien fait ses preuves, faite de la place de jeux- du gros tas de sable avec une pompe à eau, du bateau en bois et du petit wagon de chantier - a été agrandie cette année. À la suite du brainstorming en hiver, les parents et les amis du quartier ont tendu des voiles d'ombrage sur le bac à sable dans plusieurs projets de construction et ont construit une cheminée fixe et encadrée avec un cercle de sièges. Cela répond à deux besoins importants. L'endroit invite à jouer même par temps chaud et la cheminée est utilisée plusieurs fois par semaine par les voisins, les jardiniers et les utilisateurs du Terrain Gurzelen pour les grillades.





4. EVENTS

Fritigs Feu

Bereits zum zweiten Mal lud das Team der Kinderbaustelle, jeweils am letzten Freitagabend des Monats, zum Fritigs Feu ein. Das Format bietet Raum für Eltern und Kinder, die Kinderbaustelle auch mal am Abend zu erleben und zu bespielen. Beim gemütlichen Zusammensein heizt der Pizzaiolo Daniele den Lehmofen ein, Kinder entdecken den Bauplatz und die Eltern und das Team nutzen die Möglichkeit sich auszutauschen. Pro Abend wurden zirka 60 Pizzas gebacken und rund 120 Personen nutzten das Angebot. Natürlich wurden auch bei diesem Format die Corona-Massnahmen auf dem Bauplatz eingehalten. Ein Highlight war dieses Jahr der Besuch der Critical Mass Biel. Ihr monatlicher Veloumzug endet im August auf der Kinderbaustelle am Fritigs Feu.

Letztes Feuer

Auch in diesem Jahr endete die Baustellen Saison mit dem letzten Feuer. Wegen der Corona-Pandemie legte das Team besonders Wert auf das Einhalten der Abstandsregeln und das Erfassen der Kontaktdaten der Besucher. Damit sich die rund 200 Besucher auf dem Gelände besser verteilen, machten wir anstelle eines grossen Feuers mehrere kleine Feuerstellen. Zu der vom Team gekochten Kürbissuppe konnte man selbst Schlangengebrot backen. Für die Musik auf dem Platz sorgte dieses Jahr die Band Crazy Pony. Im Atelier auf dem Bauplatz bastelten die Kinder fackeln, welche an einen Baum aus Latten befestigt wurden. Beim Eindunkeln und somit auch zum Abschluss des Abends wurden diese angezündet. Das Feuerwerk, welches diese Aktion untermalte, brachten die Augen und die Herzen der kleinen und grossen Besucher zum letzten Mal in dieser Saison zum Leuchten.

Text: Marc Schütz

4. EVENTS

Fritigs Feu

Pour la deuxième fois, l'équipe du Chantier pour enfants a invité Fritigs Feu le dernier vendredi soir du mois. Le format offre aux parents et aux enfants l'occasion de découvrir et de jouer le soir sur le chantier des enfants. Lors d'une rencontre chaleureuse, Pizzaiolo Daniele chauffe le four d'argile, les enfants découvrent le chantier et les parents et l'équipe en profitent pour échanger des idées. Une soixantaine de pizzas furent cuites chaque soir et environ 120 personnes ont profité de l'offre. Bien entendu, les mesures Corona sur le chantier ont également été suivies avec ce format. Un moment fort de cette année a été la visite de l'organisation "Critical Mass" Biel. Leur déménagement mensuel à vélo s'est terminé en août au Fritigs Feu sur le chantier de construction des enfants.

Dernier feu

Cette année aussi, la saison des chantiers s'est terminée avec le dernier feu. En raison de la pandémie corona, l'équipe a attaché une importance particulière au respect des règles de distance et à l'enregistrement des coordonnées des visiteurs. Pour que les quelque 200 visiteurs soient mieux répartis sur le site, nous avons réalisé plusieurs petits foyers au lieu d'un grand feu. Tout le monde pouvait faire du pain de serpent avec de la soupe à la courge préparée par l'équipe. Le groupe Crazy Pony s'est occupé de la musique sur la place cette année. Dans l'atelier du chantier, les enfants ont fabriqué des torches attachées à un arbre fait de planches. Elles ont été allumées à la tombée de la nuit et donc aussi pour la fin de soirée. Le feu d'artifice qui a accompagné cet événement a illuminé les yeux et le cœur des petits et grands visiteurs pour la dernière fois cette saison.

TEAM 2020



Vera Trache, Künstlerin, Kunstvermittlerin

Ada Genovese, Administration

Sergo Mikirtumov, Bildender Künstler, Illustrator, Vater

Marion Ebert, Lehrperson für Gestaltung und Kunst, Schreinerin, Mutter

Joe, Arbeitsfeldpraktikum auf dem Bauplatz

Ueli Burri - Präsident

Marc Schütz, Kaospilot, Heizungsmonteur, Vater

Niklaus Stettler, Schreiner, Soziale Arbeit FH in Ausbildung

Marc Suter: Sozialpädagoge FH, Schreiner

Lars Zinniker: ZIVI April bis Oktober

ORGANIGRAMM 2020

MITGLIEDERVERSAMMLUNG

VORSTAND

- Ueli Burri - PRÄSIDENT
- Matthias Ruthishauser - FINANZEN & BUCHHALTUNG
- Valentin Imfeld - PERSONALWESEN
- Mathias Stalder - FUNDRAISING KOMMUNIKATION
- Christoph Schneeberger - RECHTLICHE GRUNDLAGEN

SEKRETARIAT

Ada Genovese

5. ORGANISATION

5.1 MITARBEITENDE

Neu im Team begrüßten wir für die Saison 2020 Niklaus Stettler. Er hat sich mit viel Schwung insbesondere im Angebot Bauplatz, den Schulklassenworkshops sowie an den Fritigsfeu und dem Abschlussfest engagiert und ist über die Saison in die "Kinderbaustellenfamilie" hineingewachsen. Zu Jahresbeginn teilte Marion Ebert, Initiatorin und Projektkoordinatorin der Kinderbaustelle Biel mit, dass sie sich auf Ende Saison von der Kinderbaustelle verabschieden werde. Um bereits dieses Jahr mit der Übernahme ihrer Verantwortungsbereiche zu beginnen, entschied das Team bereits in diesem Jahr Angebotsverantwortliche zu definieren um die Planungs- und Koordinationsarbeit auf verschiedenen Köpfe zu verteilen. SIEHE ORGANIGRAMM

Als Springer für einzelne Einsätze mit dabei: Reece Compton, Mik Matter, Roxanne Schildknecht

5. ORGANISATION

5.1 COLLABORATEURS

Nous avons accueilli Niklaus Stettler dans l'équipe pour la saison 2020. Il s'est particulièrement impliqué dans l'offre de chantier, les ateliers de classe de l'école ainsi que le Fritigsfeu et la soirée de clôture, et est devenu au cours de la saison une partie de la «famille du Chantier des enfants». En début d'année, Marion Ebert, initiatrice et coordinatrice du projet du Chantier des enfants de Bienne, a annoncé qu'elle ferait ses adieux au Chantier à la fin de la saison. Afin de commencer à assumer ses responsabilités cette année, l'équipe a décidé de répartir le travail de planification et de coordination entre plusieurs personnes. VOIR ORGANIGRAMME

Remplaçantes: Reece Compton, Mik Matter, Roxanne Schildknecht

MITARBEITERVERSAMMLUNG

ANGEBOTE

- BAUPLATZ**
Koordination: Sergo Mikirtumov
- BEGEGNUNGSPLATZ**
Koordination: Marion Ebert
- MOBIL**
Koordination: Marc Schütz
- SCHULEN**
Koordination: Marc Suter

CHARGEN

- INFRASTRUKTUR
- SICHERHEIT
- FUNDRAISING
- GRAFIK
- MARKETING KOMMUNIKATION
- BEGLEITUNG PRAKTIKA & ZIVILDienst
- EVENTS

5.2 VEREIN

An der coronabedingt schriftlich durchgeführten Mitgliederversammlung 2020 sind die abgeänderten Statuten angenommen, der Jahresbericht 2019, die Jahresrechnung 2019 und das Protokoll der Mitgliederversammlung 2019 genehmigt, der Vorstand für das Jahr 2019 entlastet, und die bisherigen Vorstandsmitglieder, der bisherige Präsident sowie die Revisionsstelle für ein weiteres Jahr gewählt worden. Der Verein zählt Ende Jahr 67 zahlende Mitglieder.

5.3 VORSTAND

Der Vereinsvorstand unterstützte das Team mit Fachwissen und strategischen Entscheidungen. Gemeinsam mit den Teammitgliedern vertritt der Vorstand die Angebote in der Öffentlichkeit.

Er konstituiert sich aktuell wie folgt:

Ueli Burri - *Präsident*

Matthias Ruthishauser - *Finanzen & Buchhaltung*

Valentin Imfeld - *Personalwesen*

Mathias Stalder - *Fundraising / Kommunikation*

Christoph Schneeberger - *Rechtliche Grundlagen*

5.2 ASSOCIATION

L'Assemblée générale 2020 s'est tenue par écrit en raison du corona. Les statuts modifiés, le rapport annuel 2019, les comptes annuels 2019 et le procès-verbal de l'assemblée générale 2019 ont été a. Les actions du conseil d'administration pour 2019 ont été approuvées et les membres du conseil, le président et les auditeurs ont été élus pour une année supplémentaire. L'association comptait 67 membres à la fin de l'année.

5.3 CONSEIL D'ADMINISTRATION

Le conseil d'administration de l'association a soutenu l'équipe avec son expertise et ses décisions stratégiques. Avec les membres de l'équipe, le conseil représente les offres en public.

Il est actuellement constitué comme suit:

Ueli Burri - *Président*

Matthias Ruthishauser - *Finances et comptabilité*

Valentin Imfeld - *Ressources humaines*

Mathias Stalder - *Collecte de fonds /*

Communication

Christoph Schneeberger - *Bases juridiques*

Heures de travail volontaires

Sans le travail bénévole, l'exploitation du Chantier des enfants ne serait pas possible. L'équipe a travaillé 800 heures non rémunérées en plus des heures rémunérées cette année.

En outre, environ 500 heures de travail non rémunérées proviennent du conseil d'administration, des bénévoles lors des événements et des jeunes du programme "Move".

5.4 FINANZEN

Buchhaltung 2021

Gemäss Besprechung und Empfehlung übernimmt die Stiftung Battenberg auf den 1.1.2021 die Führung einer ordentlichen Bilanz & Erfolgsrechnung. Die Administration der KIBA (Ada Genovese) führt weiterhin die Zahlungen aus und kontiert die Buchungen vor. Jahresbudgets und Kontenplan werden anfangs Jahr an Markus Gramm zugestellt.

Kurzbericht 2020

Die Kinderbaustelle schliesst das Corona-Jahr 2020 mit einem Gewinn von fast CHF 6'500 bei einem budgetierten Verlust von CHF 8'000 und Einnahmen von CHF 115'000 ab. Ein überraschend gutes Ergebnis, dass auch auf den neuen Leistungsvertrag mit der Stadt Biel (CHF 45'000) und der grosszügigen Grittibänz-Aktion des Soroptimist-Club Biel (CHF 10'000) zurückzuführen ist. Die Ausgaben liegen bei knapp CHF 108'000 und davon beträgt der Lohnanteil 62.4%. Vom Kinderbaustelle Team wurden 886 Benevola-Stunden geleistet (davon 150 vom Vorstand), was einem - hohen - Anteil von 38.5% der geleisteten Stunden entspricht.



5.4 FINANCES

Rapport succinct 2020

Le Chantier pour les enfants clôture l'année 2020 de la corona avec un bénéfice de près de 6500 CHF contre une perte budgétisée de 8 000 CHF et des recettes de 115 000 CHF. Un résultat étonnamment bon, qui est également dû au nouveau contrat de service avec la ville de Bienne (45 000 CHF) et à la généreuse campagne Grittibänz du Club Soroptimist Bienne (10 000 CHF). Les dépenses se sont élevées à un peu moins de 108 000 CHF, dont 62,4 % pour les salaires. 886 heures de bénévolat ont été effectuées par l'équipe du chantier pour les enfants (dont 150 par le conseil d'administration), ce qui correspond à une part - élevée - de 38,5 % des heures travaillées.



Ehrenamtliche Arbeitsstunden

Ohne die ehrenamtlich geleistete Arbeit wäre der Betrieb der Kinderbaustelle mit diesen Erträgen nicht zu meistern. Das Team hat diesjahr zusätzlich zu dem bezahlten Stunden 800 Stunden unbezahlt gearbeitet. (der Jahresrechnung zu entnehmen) Zusätzlich kommen rund 500 Stunden unbezahlte Arbeitsstunden dazu vom Vorstand, den Helfer*innen an Events und der „Movler“.

5.4 FINANZEN

BUDGET / ERFOLGSRECHNUNG 2020

Bezeichnung	Std.	Budget	Std.	Erreicht
Erträge ohne 12 (Ehrenamt / Materialspenden)		121'200.00		114'968.10
Erträge Unterstützungsbeiträge		104'700.00		96'744.75
Erträge öffentliche Hand		51'700.00		54'500.00
Erträge Stiftungen und Institutionen		27'000.00		3'500.00
Sponsoring / Gönner Unternehmen		15'000.00		9'800.00
Gönnerbeiträge Privatpersonen		9'000.00		6'944.75
Sonderbeiträge BAU-MOBIL		2'000.00		22'000.00
Ertrag aus eigenen Aktivitäten		16'500.00		18'223.35
Einnahmen eigene Events		5'000.00		1'336.80
Einnahmen Kollekte		1'500.00		3'650.75
Schulklassen Angebote		6'000.00		5'600.00
Erträge aus Leistungen für Dritte		1'500.00		5'922.00
Ferienpass / Erträge od. Beiträge Dritte		2'500.00		1'713.80
Ehrenamtliche Mitarbeit	800	38'000.00	886	40'345.44
Teamsitzungen	150	6'187.50		
Auf- und Abbau	150	6'187.50		
Aktivitäten Spielplatz	150	6'187.50		
Eröffnungs- Sommer- und Abschlussfest	100	4'125.00		
Vorstandsarbeit / Übersetzungen	250	10'312.50		
Dienstleistungs- und Materialspenden		5'000.00		3'800.00
Total Aufwände (Real, inkl 21)		-129'286.49		-108'539.55
Aufwand Löhne Brutto inkl. Ferien	2'217	-84'061.25	1'790	-67'739.69
Aufwand Sozialversicherungen		-15'425.24		-8'679.85
AHV/IV/EO/ALV/FAK	2'217	-12'062.79	1'790	-14'437.80
UVG / BVG	2'217	-3'362.45	1'790	-1'364.75
Kurzarbeitszeitentschädigung		0.00		7'122.70
Aufwand Material & Infrastruktur		-20'500.00		-16'725.76
Verbrauchsmaterial Bauplatz		-3'000.00		-1'160.65
Platzgestaltung & Infrastruktur (Anschaffungen)		-2'000.00		-1'388.61
Unterhalt, Reperaturen		-1'000.00		0.00
BAU-MOBIL Material Anschaffungen einmalig		-14'500.00		-14'176.50
Weitere Aufwände		-9'300.00		-15'394.25
Marketing & Werbung inkl. Portokosten		-2'000.00		-3'425.90
Büro (Arbeitsplatz und Infrastruktur)		-300.00		-540.85
Ausgaben eigene Events		-3'000.00		-1'336.80
Betriebs- und Rechtsschutzversicherungen		-1'500.00		-1'283.70
Entsorgungen, Transporte		-300.00		0.00
Nebenkostenanteil Terrain Gurzelen		-1'200.00		-2'400.00
Zivi und Springer		-1'000.00		-6'407.00
Gewinn (+) / Verlust (-) ohne 12 Eigenleistungen		-8'086.49		6'428.55





5.5 PARTNER UND KOOPERATIONEN

Während den vergangenen Jahren konnte der Verein Kinderbaustelle stetig neue Partnerschaften aufbauen. Einige bestehen bereits seit mehreren Jahren und laufend kommen neue hinzu:

ZWISCHENNUTZUNG TERRAIN GURZELEN

Mehr und mehr wachsen die einzelnen Projekte auf dem Terrain zu einem grossen Ganzen zusammen. Der Bauplatz sowie der Spiel- und Begegnungsplatz der Kinderbaustelle sind ein wichtiger Treffpunkt und eine Vernetzungszentrale. Leute aus dem Gemeinschaftsgarten nutzen den Spiel- und Begegnungsplatz und helfen bei dessen Unterhalt. Werkzeuge werden ausgeliehen und Wissen ausgetauscht. Kinder die den Bauplatz der Kinderbaustelle besuchen, verbringen auch Zeit auf der Skateanlage oder der Wasserrutschbahn.

DIENSTSTELLE KINDER- UND JUGENDFÖRDERUNG DER STADT BIEL

Die Zusammenarbeit läuft seit Projektbeginn und dies auf verschiedenen Ebenen. 2020 gibt es erstmals einen Leistungsvertrag mit der Stadt Biel. Dieser bietet dem Verein Kinderbaustelle ein finanzielles «Bödeli» für das bestehende Angebot BAUPLATZ. Teil des Vertrages ist zudem eine neue, zusätzliche Zusammenarbeit im Angebot MOBIL. 2020 wurden gemeinsam mit den Quartierinfos Madretsch und Zentrum Aktionen geplant und durchgeführt.

SEKRETARIAT FÜR KULTUR IN DEN SCHULEN STADT BIEL

Rebecca Short Corradi unterstützt uns bei der Bekanntmachung unserer Schulklassenangebote und hat uns dieses Jahr beim Erarbeiten unserer Corona-Schutzkonzeptes geholfen.

ABTEILUNG INFRASTRUKTUR DER STADT BIEL

Als Baustelle sind wir der städtischen Abteilung Infrastruktur, für ihre äusserst wertvolle Unterstützung sehr dankbar.

EQUIPE VOLO, MOTIVATIONSEMESTER MOVE

Während der Saison unterstützen jeweils am Mittwoch- und Freitagnachmittag zwei Jugendliche das Betreuungsteam auf dem Bauplatz und erhalten dabei Einblick in ein neues berufliches Tätigkeitsfeld. Unterstützung erhalten wir von den Jugendlichen zudem während den Auf- und Abbautagen.

EQUIPE VOLO, DAS HAUS

Ein Jugendlicher aus diesem sozialpädagogisches Wohnprogramm hat ein 3 monatiges Praktikum auf dem Bauplatz absolviert.

ZIVILDIENTST

Seit diesem Jahr ist der Verein Kinderbaustelle Einsatzbetrieb für Zivis und konnte eine 6 monatige Zivildienststelle bieten.

SOKULTUR UND SCHULE

Die Solothurner Kulturvermittlung an Schulen hat die Kinderbaustelle in ihr Angebot für Solothurner Schulklassen aufgenommen.

BILDUNGS- UND KULTURDIREKTION DES KANTONS BERN

Die Kinderbaustelle ist im Angebot Kulturvermittlung an Schulen aufgenommen. Schulklassen werden mittels Kulturgutscheinen die Reisekosten finanziert und die technischen Schulklassen-Workshops werden von der MINT-Förderung subventioniert.

FACHAUSTAUSCH KINDERBAUSTELLEN DEUTSCHSCHWEIZ

Nach Abschluss der Saison 2020 hat uns die Kinderbaustelle Wil zum ersten Vernetzungs-Treffen der Kinderbaustellen der deutschsprachigen Schweiz eingeladen. Dies ermöglichte einen wertvollen Erfahrungsaustausch mit den anderen Kinderbaustellen. Aktuell sind uns in der Deutschschweiz vierzehn Initiativen mit ähnlicher Stossrichtung bekannt. Für die Zukunft sind jährliche Treffen geplant.

5.5. PARTENAIRES ET COOPÉRATIONS

Au cours des dernières années, l'association Chantier des enfants a su établir régulièrement de nouveaux partenariats. Certains existent depuis plusieurs années et de nouveaux sont ajoutés en cours de route:

UTILISATION INTERMÉDIAIRE TERRAIN GURZELEN De plus en plus de projets individuels sur le terrain se développent ensemble en un tout plus grand. Le chantier ainsi que l'aire de jeux et le lieu de rencontre du Chantier des enfants sont un important point de rencontre et un centre de réseautage. Les gens du jardin communautaire utilisent le terrain de jeu et le lieu de rencontre et participent à son entretien. Des outils sont empruntés et des connaissances sont échangées. Les enfants qui visitent le chantier des enfants passent également du temps sur le skate park ou le toboggan aquatique.

SERVICE DE L'ENCOURAGEMENT DE L'ENFANCE ET DE LA JEUNESSE DE LA VILLE DE BIENNE La coopération se poursuit depuis le début du projet et à différents niveaux. En 2020, il y aura pour la première fois un contrat de prestations avec la ville de Bienne. Cela fournit une base financière pour l'offre existante du chantier à l'association Chantier des enfants. Une partie du contrat est également une nouvelle collaboration dans l'offre MOBILE. En 2020, des actions ont été planifiées et menées en collaboration avec InfoQuartier Madretsch et Centre.

SECRÉTARIAT À LA CULTURE DANS LES ÉCOLES VILLE DE BIENNE Rebecca Short Corradi nous soutient dans la diffusion de nos offres de cours et cette année, elle nous a aidé à développer notre concept de protection Corona.

SERVICE DES INFRASTRUCTURES DE LA VILLE DE BIENNE: En tant que chantier, nous sommes très reconnaissants au service des infrastructures de la ville pour son soutien extrêmement précieux.

EQUIPE VOLO, SEMESTRE DE MOTIVATION MOVE Pendant la saison, les mercredis et vendredis après-midi, deux jeunes accompagnent l'équipe sur le chantier et découvrent un nouveau champ d'activité professionnel. Nous recevons également le soutien des jeunes lors des journées de construction et de démontage.

EQUIPE VOLO, LA MAISON Un jeune de ce programme de vie socio-éducatif a effectué un stage de 3 mois sur le chantier.

SERVICE CIVIL Depuis cette année, le chantier des enfants offre un poste de service civil de 6 mois.

SOKULTUR ET ÉCOLE La médiation culturelle de Soleure dans les écoles a inclus le chantier des enfants dans son offre pour les classes de l'école de Soleure.

DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DE LA CULTURE DU CANTON DE BERNE Le Chantier des enfants est inclus dans le programme de médiation culturelle dans les écoles. Les frais de déplacement des classes scolaires sont financés par des chèques culturels et les ateliers des classes techniques sont subventionnés par le financement MINT.

ÉCHANGE DE SPÉCIALISTES POUR LES CHANTIERS POUR ENFANTS EN SUISSE ALÉMANIQUE Échange de spécialistes pour les chantiers pour enfants en Suisse alémanique: À la fin de la saison 2020, le Chantier des enfants

de Wil nous a conviés à la première réunion de réseautage pour les chantiers d'enfants en Suisse alémanique. Cela a permis un échange d'expériences précieux avec les autres chantiers des enfants. Nous avons actuellement connaissance de quatorze initiatives en Suisse alémanique ayant un objectif similaire. Des réunions annuelles sont prévues pour l'avenir.





6. DANK

Unser herzlicher Dank gilt:

ALLEN KINDERN die gemeinsam mit uns die Saison gestaltet haben!

ALLEN ELTERN die uns ihr Vertrauen schenken und damit die positive Wirkung der Kinderbaustelle fördern

ALLEN HELFERINNEN UND HELFERN an unseren Festen! Alleine könnten wir diese Anlässe nicht stemmen

ALLEN MITGLIEDERN UND SPENDERINNEN die unsere Arbeit wertschätzen und an uns glauben

DEM VEREINSVORSTAND für die Rückendeckung

ALLEN DIE MITHELFEN den Spiel- und Begegnungsplatz achtsam zu unterhalten

ALLEN MATERIALSPENDERINNEN UND SPENDERN die uns gutes Baumaterial und Werkzeug direkt auf den Platz bringen

DEM TEAM DER KINDERBAUSTELLE WIL fürs organisieren des Austauschtreffens

CRAZY PONY für die Musikalische und „Entertainment“ Bereicherung des Saisonabschlussfestes

STEFAN HOFMANN - PH7 für die Fotos vom Bauplatz die wir für Werbekarten nutzen dürfen

DANIELE GARBINI für die unzähligen Pizzen aus dem Holzofen am FritigsFeu

DEM TEAM VON "LANGSAMER" fürs Rasenmähen

ALLEN INSTITUTIONEN, STIFTUNGEN UND FIRMEN DIE UNS FINANZIELL ODER MATERIELL UNTERSTÜTZT HABEN:

Stadt Biel, Bildungs- und Kulturdirektion des Kantons Bern, Christine Fromer Stiftung, Max Wiederkehr Stiftung, Stiftung Vinetum, Friedrich Gloor AG, Kiwanis Club Biel, Gemeinnütziger Frauenverein Nidau, Lions Club Biel/Bienne, SABAG AG, Stettler AG, Bauleitung GmbH, Burgergemeinde Bözingen, Burgergemeinde Biel, Bart & Bucher Architekten, Raiffeisenbank Bielersee, Apotheke Dr. Hysek AG, N°7, Consulta AG, 0815 Architekten, Genossenschaft Phönix, :mlzd architekten, VERVE Architekten, GLB, Spitalzentrum Biel, Vittorio Salvi AG

6. MERCI

Nos sincères remerciements vont:

A TOUS LES ENFANTS qui ont conçu la saison avec nous!

A TOUS LES PARENTS qui nous font confiance et favorisent ainsi l'effet positif du Chantier des Enfants

A TOUS LES ASSISTANTS à nos fêtes! Nous ne pouvons pas organiser ces événements seuls

A TOUS LES MEMBRES ET DONATEURS qui apprécient notre travail et croient en nous

AU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'ASSOCIATION pour le soutien

A TOUS CEUX qui contribuent à l'entretien du terrain de jeu et du lieu de rencontre

A TOUS LES DONATEURS de matériel et de dons financiers qui nous apportent sur place du bon matériel de construction et d'outillage

A L'ÉQUIPE DU CHANTIER DES ENFANTS DE WIL pour l'organisation de notre rencontre d'échanges

À CRAZY PONY pour les intermèdes musicaux et l'enrichissement de la fête de clôture

À STEFAN HOFMANN-PH7 pour les photos du chantier qui ont été utilisées pour les cartes de visite

À DANIELE GARBINI pour les innombrables pizzas au feu de bois lors des FritigsFeu

À L'ÉQUIPE DE "LANGSAMER" pour la tonte du gazon

À TOUTES LES INSTITUTIONS, LES FONDATIONS ET ENTREPRISES QUI NOUS ONT SOUTENU FINANCIÈREMENT OU MATÉRIELLEMENT :

Ville de Bienne, Direction de la Culture et de la Formation du Canton de Berne, Fondation Christine Fromer, Fondation Max Wiederkehr, Fondation Vinetum, Friedrich Gloor AG, Kiwanis Club Biel, Gemeinnütziger Frauenverein Nidau, Lions Club Biel/Bienne, SABAG AG, Stettler AG, Bauleitung GmbH, Burgergemeinde Bözingen, Burgergemeinde Biel, Bart & Bucher Architekten, Raiffeisenbank Bielersee, Apotheke Dr. Hysek AG, N°7, Consulta AG, 0815 Architekten, Genossenschaft Phönix, :mlzd architekten, VERVE Architekten, GLB, Spitalzentrum Biel, Vittorio Salvi AG



KINDERBAUSTELLE

LE CHANTIER DES ENFANTS

